以下のロシア語の文章を日本語に翻訳してください。解答は別紙答案用紙に書いてください。

Токийский контракт: Владимир Путин[1] пригласил японских бизнесменов[2] в российскую экономику

東京での契約：プーチン首相、日本企業をロシア経済に招待

Пьер Сидибе, Токио ピエル・シディベ、東京

"Российская газета" - Центральный выпуск №4908 (84) от 13 мая 2009 г.
2009 年 5 月 13 日付『ロシア新聞』中央版第 4908（84）号

Во вторник Владимир Путин впервые посетил Японию в качестве премьер-министра.
火曜日、プーチン首相は、首相として初めて日本を訪問した。

За один день руководитель российского правительства[3] успел пообщаться с оппозиционной партией, с двумя бывшими и нынешним премьерами Японии.
プーチン首相は、1 日で、日本の野党や 2 人の元首相と現首相と短時間の会談を首尾よくこなした。

А также пообещал множество выгодных контрактов.
また、多くの有益な契約を結んだ。（中略）

В сфере экономики двух стран все складывается успешно.
経済分野では両国はすべてうまくいっている。

Товарооборот в 2005-2008 годах вырос в 3 раза и составил 30 миллиардов долларов, хотя Россия и находится на 16-й строчке в рейтинге торговых партнеров Японии.
ロシアも日本の貿易相手国としては 16 位だが、2005～2008 年のあいだに貿易額は 3 倍に増加し、300 億ドルになっている。

Мы[4] экспортируем в основном энергоносители[5] (50 проц.), Япония - автомобили и высокотехнологичную продукцию.
我が国はおもにエネルギー資源を日本に[6]輸出し（全体の 50%）、日本はロシアに[7]自動車およびハイテク製品などを輸出している。

"Народ, который может экспортировать все самое лучшее в другие страны, - это великий народ", - вынужден был признать Путин.
「外国に最もよい製品を輸出している国民こそ[8]、偉大な国民である」とプーチン首相も認めざるを得なかった。

В обозримом будущем такое соотношение сил останется.
見通しうる将来、このカ関係はそのまま変わらないだろう。

Но российское руководство, по всей видимости, это не слишком[9] устраивает[10].
しかし、おそらくロシア指導部はそのことにいささかも甘んじてはいないだろう。

Владимир Путин при любом удобном случае[11] заявляет о "стратегическом выборе России", имея в виду[12] смену экспортно-сырьевой модели экономики на инновационную[13].
プーチン首相は、ことあるごとに、資源輸出型経済モデルから革新的経済モデルへの転換を意味する「ロシアの戦略的選択」について語っている。

Вот и[14] вчера он снова говорил об этом, попутно приглашая[15] японских партнеров[16] к участию[17] в крупных стройках и национальных проектах - форум АТЭС[18], Олимпиада в Сочи, нанотехнологии, освоение космоса.

---

[1] ヴラジーミル・プーチンとせず、「姓＋肩書き」で、プーチン首相としたほうがよい。なお、肩書きの正式名称は「政府議長」であるが、一般向けの新聞等では「首相」を使う。

[2] 直訳は「日本のビジネスマン」であるが、ここでは「日本企業」と訳す。本文中でも同様。

[3] 直訳は「ロシア政府指導者」であるが「プーチン首相」と訳す。

[4] 「我々は」ではなく「我が国は」と訳す。

[5] энергоноси́тели とは、石油、天然ガス、石炭などのエネルギー資源の総称。

[6] 補足。

[7] 補足。

[8] 「A（主格）— это B（対格）.」の構文を、つねに「A、それは B である」と訳すのではなく、ある種の強調構文であると考え、訳文に「こそ」などを適宜補うかたちで訳すのもよい。

[9] それほど～ではない。

[10] 都合がよい／満足させる。

[11] 直訳は「あらゆる好機に際して」であるが、簡潔に「ことあるごとに」と訳すのもよい。

[12] 「～を意味する」という意味の熟語。

[13] うしろに моде́ль эконо́мики などが省略されていると考えられる。

[14] ここでは「もまた」と訳している。

[15] 直訳は「招待しながらついでに」であるが、ここでの副動詞 приглаша́я が同時進行を意味していることと、次注に説明した訳をあてて、「呼びかける中で」と訳している。

[16] プーチンにとっての日本のパートナーは首相であるが、複数形なので、日本の「指導者たち」と訳す。

[17] приглаша́ть / пригласи́ть *кого́ (что)* к уча́стию「参加を勧める／参加を呼びかける」

[18] APEC（アジア太平洋経済協力 Asia-Pacific Economic Cooperation）のこと。ロシア語の正式名称は、Азиа́тско-Тихоокеа́нское экономи́ческое сотру́дничество である。

昨日もまたプーチン首相は、APEC フォーラム、ソチ・オリンピック、ナノテクノロジー、宇宙開発といった巨大事業や国民的プロジェクトへの参加を日本の指導者たちに呼びかける中で、再び「ロシアの戦略的選択」について語った。

Но приоритетным пока по-прежнему остается сотрудничество в электроэнергетике.
しかし今のところ優先されるべきは、従来通り、電力分野の協力である。
Премьер напомнил[19], что в феврале 2009 года на Сахалине ввели в эксплуатацию завод по производству сжиженного природного газа[20], первая партия которого уже поступила в Японию.
プーチン首相は、2009 年 2 月にサハリンで液化天然ガスプラントの操業が始まり、その最初の製品がすでに日本に出荷されたことに言及した。
Нефть - не менее[21] волнующая тема, чем "голубое топливо[22]".
石油も「ブルー燃料（天然ガス）」に劣らず胸躍るテーマである。
И здесь у Путина тоже нашлись ободряющие слова для японских бизнесменов.
このプーチンのことばにも日本企業を勢いづかせるものがあった。
В частности, глава правительства[23] высказался за партнерство с японцами в строительстве нефтепровода "Восточная Сибирь - Тихий океан".
とくにプーチン首相は「東シベリアー太平洋」パイプラインの建設における日本との協力に賛意を表明した。
"До пункта Сковородино[24] скоро дойдет трубопровод, а дальше по железной дороге будем пока транспортировать, - в деталях рассказывал премьер. - Заканчивается строительство нефтеналивного терминала (в Козьмино[25], Приморский край. - Прим.[26] РГ) на берегу Тихого океана, где будет осуществляться перевалка".
プーチン首相は、「スカヴァロージナ地点までまもなくパイプラインが通じ、さらにそこからは鉄道で輸送することになろう。積み替えがおこなわれる太平洋岸の石油輸送ターミナル（プリモーリエ辺区コージミノ：『ロシア新聞』による注）の建設が終了している」と詳細を語った。
По словам Путина, российские компании готовы обеспечить полную загрузку ВСТО[27] и уже сейчас могут выдавать[28] 50-80 миллионов тонн нефти в год.
プーチン首相のことばによれば、ロシアの企業は、「東シベリアー太平洋」パイプラインの完全操業を保障する用意があり、すでに現在、年間 5,000 万～8,000 万トンの石油を供給することができる、という。

Одним из итогов вчерашних переговоров стало подписание меморандума о совместном использовании природного газа в районе Владивостока.
昨日の会談の結果の一つは、ヴラジヴォストーク地区における天然ガスの共同利用についての覚え書きの調印であった。
Как отметил глава "Газпрома" Алексей Миллер, "после сооружения газопровода "Сахалин-Хабаровск-Владивосток" и обеспечения потребностей внутренних потребителей станет возможной поставка газа и продукции его переработки из района Владивостока в страны Азиатско-Тихоокеанского региона, и в том числе в Японию".
ミレル「ガスプロム」社長が指摘したように、「サハリンーハバロフスクーヴラジヴォストーク」天然ガスパイプラインを建設し、国内消費者の需要を保障したのち、ヴラジヴォストーク地区から日本を含むアジア・太平洋諸国への天然ガスおよびその加工製品の供給が可能となる。（中略）

Что же касается ядерной энергетики, то японцам здесь тоже угодили.
核エネルギーに関しても日本の要求に応えることとなった。
Руководитель "Росатома[29]" Сергей Кириенко подписал соответствующее соглашение о сотрудничестве с министром иностранных дел Японии.
キリエンコ「ロスアトム」社理事長が日本外相と協力協定に調印したのである。
Как объяснил "РГ" Кириенко, документ предусматривает поставки низкообогащенного урана на японский рынок, а также создание склада для его хранения на территории Страны восходящего солнца.
キリエンコ理事長が『ロシア新聞』に説明したように、その協定文書は日本市場への低濃縮ウランの供給および日本国内における貯蔵施設の建設を予定するものである。（後略）

<http://www.rg.ru/2009/05/13/putin.html>2009/07/13 アクセス

---

[19] 直訳は「想起した」あるいは「注意を促した」であるが、ここでは「言及した」と訳している。
[20] 直訳は「液化天然ガス生産工場」であるが、ここでは一般的な「液化天然ガスプラント」と訳している。なお、2009 年 2 月 18 日の同プラントの稼働式典には、メドベージェフ大統領と麻生首相も出席した。
[21] не ме́нее 〜, чем ... に劣らず〜である。
[22] 「天然ガス」のことであるが、あえて「ブルー燃料（天然ガス）」と訳している。
[23] 直訳は「政府の長」であるが、もちろんプーチン首相のことである。
[24] スカヴァロージナ。アムール州の都市。
[25] コージミノ。プリモーリエ辺区ナホトカ市近郊の海岸沿いの集落。
[26] приме́чание の略語。
[27] 「東シベリアー太平洋」パイプライン（трубопрово́дная систе́ма «Восто́чная Сиби́рь — Ти́хий океа́н»）のこと。
[28] パイプラインの話なので、「採掘する」や「生産する」と訳すのではなく、「引き渡す」や「供給する」と訳す。
[29] "Роса́том"（「ロスアトム」）: Госуда́рственная корпора́ция по а́томной эне́ргии «Роса́том»（国営原子カエネルギー会社「ロスアトム」）の略称。2007 年 12 月 5 日付「国営原子カエネルギー会社『ロスアトム』についてのロシア連邦法」にもとづき、2007 年 12 月 18 日に、Федера́льное аге́нтство по а́томной эне́ргии（連邦原子カ庁）の後継組織として創設された。最高責任者の正式の役職名は、генера́льный дире́ктор（理事長）である。